

舟山市社会科学著作资助项目

浙江省社会科学界联合会研究课题成果

课题编号：2018B47

馨香永溢的“小白花”

庄士敦眼中的普陀山

📍 [英] 庄士敦·著 翁洁静·译

 宁波出版社
NINGBO PUBLISHING HOUSE



舟山市社会科学著作资助项目

浙江省社会科学界联合会研究课题成果

课题编号：2018B47

馨香永溢的“小白花”

庄士敦眼中的普陀山

📍 [英] 庄士敦◎著 翁洁静◎译

 宁波出版社
NINGBO PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

馨香永溢的“小白花”：庄士敦眼中的普陀山 / (英)庄士敦著；翁洁静译.
— 宁波：宁波出版社，2017.12
ISBN 978-7-5526-3129-6

I . ①馨 … II . ①庄 … ②翁 … III . ①普陀山—概况 IV . ① K928.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 306562 号

馨香永溢的“小白花”：庄士敦眼中的普陀山

[英]庄士敦著 翁洁静译

出版发行：宁波出版社

地址邮编：宁波市甬江大道 1 号宁波书城 8 号楼 6 楼 315040

责任编辑：张爱妮

责任校对：陈金霞

装帧设计：金字斋

印 刷：宁波白云印刷有限公司

印 张：12.75

开 本：710mm × 1000mm 1/16

字 数：200 千

版 次：2017 年 12 月第 1 版

印 次：2017 年 12 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5526-3129-6

定 价：32.00 元

版权所有，侵权必究。



庄士敦

简介

庄士敦（1874年10月13日—1938年3月6日），原名雷金纳德·弗莱明·约翰斯顿（Reginald Fleming Johnston），英国苏格兰人。1898年，年仅24岁的庄士敦完成了爱丁堡大学和牛津大学的学业后，带着对日渐衰落的中华帝国的强烈好奇考入英国殖民部，随即被英国政府派往香港工作，后转至威海卫。1919年，他成为清朝逊帝溥仪的英文老师。正由于此，他为人所知。1930年，庄士敦代表英国政府参加了威海卫归还仪式后卸任回国。1938年在家乡爱丁堡病逝，享年64岁。在中国生活的30多年间，著有《儒家与近代中国》《佛教中国》《紫禁城的黄昏》《狮龙共舞》《从北京到瓦城》等书。

Abstain from all evil

In all things act virtuously

Be pure in mind

This is the religion of the Buddhas

—From the Commandments Sutra

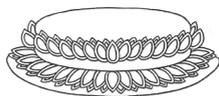
诸恶莫作

众善奉行

自净其意

是诸佛教

——取自《增一阿含经》



◇ 原书序

本书(译者注:指《佛教中国》)的前几章主要讲述了大乘佛教起源和发展中的一些显著特点,特别是关于中国环境下大乘佛教的形式。第六章和第七章是关于中国佛教僧人、佛教信徒的一些情况,以及作为僧人住所、佛教影响和传播中心的圣地名山的介绍。最后六章详细描述了其中两个最具代表性并深受人们信奉的佛事道场,即,位于安徽省的九华山和位于浙江省沿岸的普陀山。

在东方艺术研究上颇有建树的近代作家欧内斯特·费诺罗萨(Ernest Fenollosa)说:“绝大部分最为健康的思想内涵和较为完善的生活标准早就已经浸入到中国人的生活中,而它们在文学和艺术上的精华也已较为集中强烈地映射在佛教里。”对于上述言论,西方佛学者不会否认其真实和合理性,因为他们已经成功探入中国诗歌的文学宝库中或陶醉于中国山水画的巨大魅力里。中国的外国友人们,不仅渴望看到这个国家的政治复兴,还希望看到它的艺术和文学创作也能再现欣欣向荣的景象。实际上,这些友善的外国人能够带着一种较为关切和赞赏的态度来看待伟大佛教的命运或整个佛教体系的命运。因为至少有漫长的15个世纪,佛教一直对中国人的心灵产生着强大而有力的影响(包括在艺术、哲学、宗教、伦理等各个方面)。

如果现在就谈革命触发的暴力行为,或者更为确切地说,作为政治革命表现之一的暴力行为,终将会彻底摧毁中国佛教,这有点为时过早。但从目前佛教徒自己的活动来看,我似乎更愿意相信并能亲眼见证:中国佛教至少能得到些许复兴,而不是走向毁灭。那些西方观察家们会想当然地认为:总

体而言，中国佛教与落后的传统习俗、不得人心的政治以及衰败的社会局面紧密相关，特别是与清王朝的分崩离析脱不了干系。他们的这种想法，完全源于对中国历史、佛教与中国主体政治的旧有关系等一干问题的一知半解。佛教徒毫无理由为清王朝的最终覆灭感到惋惜和遗憾，他们两者之间也不存在诸如同情、感谢等情感纠葛和利益往来。如果中国新政府的统治者能坚持实行现已宣布的宗教自由政策，佛教徒就有理由期盼自己可以在关于中国政治、艺术和精神等问题上发挥重要作用。

可能从某些角度看，中国佛教徒今时今日的一些举动是受了日本的启发，因为成立佛教中央机构（佛教总会）就是一例。成立它的目的在于保护和保障佛教信仰者的合法利益。但，于1912年出版的佛教杂志《佛学月报》和《佛教总报》，却足以表明这场运动（很大程度上是一次改革）完全是一次真正的中国式运动，而且，这也通过另一个事实得到了印证，即成立总会（可能更确切的称呼应为中华佛教总会）受到全国各地佛教热心人士的一致赞同和全面支持。此外，国内多地也成功成立了僧团组织（与总会一样，由居士、受戒僧人组成）。

尽管言之凿凿地说这场运动将会产生持久的效果和影响，有点为时过早，但总会和各地僧团组织显然不是如雨后春笋般迅猛发展起来的，也不能说它们仅仅是革命振奋的副产品或是保守派反复无常情绪下的连带效应。这其中的一个有力证据就是在过去十年内，一些在国内有影响和号召力的中国佛教徒已在默默地刊印一部新版佛教经典合辑《大藏经》，共40帙414册1916部8416卷，被称为《频伽精舍校刊大藏经》。在过去数年中，这一伟大工程的参与者包括了为数众多的编辑、校勘者和印刷工作者。可喜可贺的是，它已于1913年完美收工。

在这些知识渊博、能力卓越而又专注于刊印工程的佛教徒中，可能最为著名的僧人当属一位江苏省常熟县人士。他在21岁时受具足戒，法号宗仰。宗仰通晓各国文化，足迹遍布中日两国，同时他也是散文家和诗人。和

所有真正的佛学大师一样，宗仰是宽容仁慈的，即使对那些有着不同宗教信仰的异教人士也都彬彬有礼。宗仰在距苏州不远的乌目山清凉寺修行，但自1903年起，因为身担数职，不得不去上海居住。在上海，宗仰和他的同伴们被著名的哈同先生及夫人奉为上宾。

当然，主要是在众多虔诚的僧徒和居士的发起之下，佛经典籍《大藏经》的再版才得以成功进行。而所有佛教徒、佛学研究者也应该感激宗仰在上海的协助者和东道主。他们不仅为宗仰及其同伴提供食宿，使他们身处佛教徒喜爱的鲜花绿树簇拥的优美环境中，还热情无私地提供经济资助。雄厚的经济保障才确保了本次刊印工程的成功，可谓是功德无量。这部完整的《大藏经》将以“哈同版佛经”为名，在本书中频频引用，同时，它也绝对值得中国佛学研究者拥有和珍藏。

在这里，我要表达我深深的感激之情，感谢方丈、僧人朋友们给予我始终如一的热情款待，让我在他们居住的浪漫寺院中度过了在中国15年游历期间最愉快的一段时光。无论佛教在中国的最终命运如何，我衷心希望我亲切善良的东道主和他们的法脉传承者都能永远守候在他们挚爱的这片隐修地。衷心盼望中国能一如既往地赶赴象征“真善美”的佛龕宝像前顶礼膜拜的人们提供居所和落脚地，或是位于名山的丛林峭壁上，或是位于圣地的深水瀑布前，并以此为傲。

R.F. 庄士敦

于威海卫

1913年4月15日

◇ 译者序

在近代来华的外国人当中，庄士敦算得上是知名度很高的一位。令人匪夷所思的是，这样一位典型的、为西方基督教文化浸润的英国绅士在赴华后却大异其趣。他痴迷于中国儒学不说，还变得极端蔑视基督教文明，成为近代中外文化交流史上的一位不折不扣的“英伦异客”。与此同时，作为“东学西渐”实践者的庄士敦对中国佛学也萌发了强烈的兴趣，以褒奖的态度来看待中国佛教文化。在他眼里，佛学是一种兼容并蓄、与时俱进的思想体系，这种品质使其能够永久地保持旺盛的生命力。在当时世界主流文化是以基督教为代表的“欧洲中心主义”影响下，西方人都以居高临下的姿态对待中国佛教，不屑一顾地看待中国佛教这样一个“他者”。庄士敦却能主动研究并传播“相对弱势”的文化，这自然引起了英国宗教界的强烈不满，指责他大逆不道，对他进行猛烈的抨击，称他为“古怪的佛教徒”，和“一个愿意生活在野地的怪人”。实际上，对于一种思想体系，尤其是对中国社会产生深刻影响的佛学而言，我们对它进行理解、阐释时理应秉持公正的态度。无疑，庄士敦基本上做到了这一点。他的大多数著作，包括《儒家与近代中国》在内，早都已出版了中文版译本并反复再版。

有鉴于此，将《佛教中国》一书译成中文，具有极为特殊的意义：1. 有利于弘扬普陀山佛教和观音文化，从文学角度和学术意义上提升普陀山作为“海天佛国，观音道场”的国际影响力。改革开放以来，普陀山繁荣再现，佛教和观音文化正在为越来越多不同种族和民族的人们所认识，愈益成为一座世界级的佛教圣地。而庄士敦是近代欧洲学术界首屈一指的佛教人士、

知名汉学家，他对于普陀山佛教和观音文化的介绍具有一定的世界影响和说服力。对其佛学著作进行翻译，一方面有助于传播观音文化，推进观音法界的学术建设；另一方面也丰富了对庄士敦作为“汉学家”和“佛学者”的研究。

2. 有效促进中西两种宗教文化的对话与交流。佛教和基督教是世界上两大宗教体系，在各自漫长的宗教史发展进程中，形成了各具鲜明特色的教义教条、宗教理论。然而，清末民初的传教士会带着将中国佛教同化的目的，大肆宣扬“佛教”不过是照搬了基督教或其他宗教的教义教理；与此不同，庄士敦的书中对两大宗教体系从教义教理、修道仪轨等方面进行了比较，认真区分两大宗教体系的异同，有益于相互间的沟通与交流。

3. 以本次翻译实践为契机，研究宗教文化译写的规则、翻译技巧和翻译策略。从古至今，关于翻译理论、翻译技巧和翻译实践的研究层出不穷，但专门针对佛教和基督教文化进行的翻译研究还是较为稀缺的。根据从知网上查阅相关资料后的结果显示，截至目前，宗教翻译研究方面的论文数量较少，且主要分成两类：一类是文献综述；另一类是翻译实践，即以某翻译理论为依据，分析某译本中该翻译理论和相应翻译策略的运用。这些译本以“中译英”的译本居多，而对宗教文化内容的翻译也只是偶尔穿插其中，最为常见的是对著名翻译家杨宪益《红楼梦》译本中佛教名词的翻译研究，像这种以整本英译汉的佛教书籍作为研究对象的尚属少数。这一点又增强了它的学术研究意义。

《佛教中国》一书内容丰富，让我们可以在庄士敦的介绍下，了解近代中国大乘佛教的形式和发展状况，掌握一些关于中国佛教信徒的基本情况，以及进一步认识以普陀山和九华山为代表的中国佛教影响和传播中心的名山圣地。我相信，在解读了庄士敦的《佛教中国》一书之后，我们定会对西方人理解、阐释以及传播中国传统文化的种种努力形成一个全新的看法。本译著主要是对原著《佛教中国》中最后三章——关于普陀山部分的翻译。其中包括普陀山的佛教历史和佛教文化，观音信仰及观音文化，普陀山的寺院建筑和寺院历史，佛教修仪、仪轨等，这部分的原著总字数在13万字左右，

简要追溯了普陀山的寺庙和佛教历史、观音文化的起源等各方面，内容生动翔实，为大家真实再现了庄士敦眼中的普陀山佛教，表达了他的感悟，生动还原了那个时期普陀山的地理风貌和各佛教寺院的情况。

另外，本书加入了译者的按语，对庄士敦原著中晦涩难懂的佛教典故或关于普陀山的形胜等加以注解与补充，在正文中用仿宋体，以与庄士敦原著中的脚注加以区别，以便于读者理解与索原。同时，在原书部分插图的基础上加入若干幅清末普陀山的老照片，以增强本书的可读性。

浙江国际海运学院 翁洁静

2017年8月

目 录
CONTENTS

原书序 · 001
译者序 · 004
普陀山的地理环境 · 003
早期的欧洲传教士 · 005
一次诡异的航程 · 007
普陀山的前佛教史 · 009
方士传说 · 010
中国佛教的观音菩萨 · 013
补怛洛伽的由来 · 017
观音信仰 · 020
观音性别 · 023
摩耶夫人 · 027
观音传说 · 031
坚定的佛教信仰 · 034
观音法物 · 037
白衣大士与叙利亚教 · 041
叙利亚女神阿塔伽提斯与观音菩萨 · 043

- 蛤蜊观音 · 046
- 佛教苦行 · 048
- 观音显灵 · 053
- 光明池 · 055
- 虔诚的妇人 · 056
- 偶像说 · 059
- 各类经文 · 062
- 佛教的自由思想家 · 064
- 观音经赞 · 066

- 全岛的区域划分 · 071
- 金刚石 · 073
- 佛陀圣物 · 077
- 岛上僧人的受戒仪式 · 079
- 中国僧人的道德 · 082
- 慧锷到来 · 083
- 莲花洋 · 086
- 白莲花引发的联想 · 088
- 不肯去观音院 · 090
- 太子塔 · 092
- 普济寺 · 095
- 皇帝对普陀山佛寺的厚待 · 099
- 高僧真歇清了 · 101
- 宋元时期的普陀山佛教 · 103
- 明朝的普陀山佛教 · 105

- 风水一说 · 108
- 佛经印刷与万历敕文 · 110
- 吴钟峦的壮烈殉国 · 112
- 藏经的失而复得 · 114
- “红毛精”到来 · 115
- 菩萨护佑普陀山 · 119
- 清朝时期的普陀山佛教 · 121
- 康熙敕令及其宗教政策 · 124
- 慈禧太后 · 127
- 法华灵洞 · 131
- 摩崖石刻 · 133
- 北寺的历史简介 · 136
- 大钟失窃的离奇故事 · 140
- 别庵方丈 · 143
- “法雨”的内涵 · 145
- 北寺的山门殿 · 146
- 天王殿 · 148
- 圆通殿和内堂 · 153
- 佛顶山寺 · 157
- 玉皇大帝与日月二神 · 160
- 普陀山的塔墓 · 163
- 普陀山的植物与动物 · 165
- 普陀山的诗人 · 168
- 通元照机方丈 · 170

不朽的财富 · 172

一对神秘的夫妇 · 174

赞颂佛陀 · 176

附
记

佛教四大名山的由来 · 179

佛教律宗与普陀山 · 182

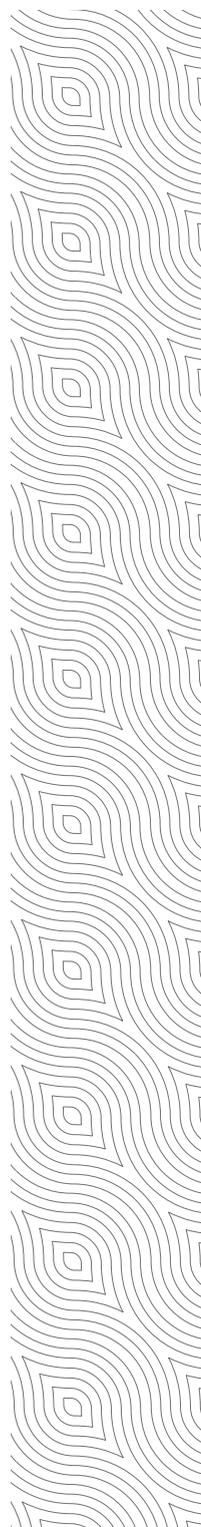
佛教临济宗与普陀山 · 184

阿弥陀佛的左右胁侍 · 186

往升西方 · 188

后 记 · 189

普陀山和观世音菩萨



普陀山的地理环境

早期的欧洲传教士

一次诡异的航程

普陀山的前佛教史

方士传说

中国佛教的观音菩萨

补怛洛伽的由来

观音信仰

观音性别

摩耶夫人

观音传说

坚定的佛教信仰

观音法物

白衣大士与叙利亚教

叙利亚女神阿塔伽提斯与观音菩萨

蛤蜊观音

佛教苦行

观音显灵

光明池

虔诚的妇人

偶像说

各类经文

佛教的自由思想家

观音经赞